

## Apsines, *Ars Rhetorica* 10.45, pp. 232s. D.-K.

**Autor citado:** Euripides, *Iphigenia Aulidensis* 1173-5

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Literal

### Texto de la cita:

A: κινεῖ δ' <sup>1</sup> ἔλεον καὶ τὰ ὑπὸ αὐτῶν ἀτυχούντων ἢ λεγόμενα ἢ πραττόμενα δηλούμενα [...] καὶ ἐκ τῆς διαθέσεως τῶν ἀτυχούντων ἔλεον <sup>2</sup> ἔστι κινεῖν, ὡς Εὐριπίδης τὴν Κλυταιμνήστραν ἔλεον εἰσάγει κινούσαν αὐτήν <sup>3</sup> μετὰ τὸν τῆς Ἴφιγενείας θάνατον [E. IA 1173-5]: τίς' ἐν δόμοις με καρδίαν ἔξειν δοκεῖς/ ὅταν δόμους μὲν τούσδε προσίδω κενούς/ κενούς δὲ παρθενῶνας; καὶ τὰ ἐξῆς ἐπὶ τούτοις.

B: κινεῖ δ' <sup>1</sup> ἔλεον καὶ τὰ ὑπὸ τῶν ἀτυχούντων ἢ λεγόμενα ἢ πραττόμενα ἢ δηλούμενα [...] καὶ ἐκ τῆς διαθέσεως τῶν ἀτυχούντων ἔλεον <sup>2</sup> ἔστι κινεῖν, ὡς Εὐριπίδης τὴν Κλυταιμνήστραν ἔλεον εἰσάγει κινούσαν <sup>3</sup> μετὰ τὸν τῆς Ἴφιγενείας θάνατον [E. IA 1173-5]: τίς' ἐν δόμοις με καρδίαν ἔξειν δοκεῖς/ ὅταν δόμους μὲν τούσδε προσίδω κενούς/ κενούς δὲ παρθενῶνας; καὶ τὰ ἐξῆς ἐπὶ τούτοις.

<sup>1</sup> δὲ W. Sp. Ha. Pa. // <sup>2</sup> ἔλεόν W. Sp. D-K. // <sup>3</sup> κιν. αὐτῆ coni. Sp. : κιν. αὐτῆς Pa.

### Traducción de la cita:

Suscitan también piedad las palabras o hechos que manifiestan los desafortunados [...] También con la situación de los desafortunados es posible suscitar piedad. De este modo, Eurípides pone en escena a Clitemnestra suscitando compasión tras la muerte de Ifigenia [E. IA 1173-5]: “¿En palacio, qué estado de ánimo crees que yo tendré, cuando este palacio contemple vacío, y vacías las estancias virginales?” y lo que sigue después de esto.

### Motivo de la cita:

Los vv. 1173-5 son citados por Apsines en el capítulo dedicado al epílogo para ejemplificar un método para suscitar piedad que consiste en la exposición de palabras o hechos por parte de las víctimas de una desgracia. En este caso concreto, Apsines indica cómo Eurípides presenta a Clitemnestra mostrando su condición de desafortunada, y suscita, así, la compasión del auditorio.

### Comentario:

Los dos principales mss. de Apsines transmiten la misma lectura de E. IA 1173-5, que difiere en el v. 1174 respecto a los mss. de Eurípides:

E. IA 1174: ὅταν θρόνους τῆσδ' εἰσίδω πάντας κενούς

Aps. mss. AB: ὅταν δόμους μὲν τούσδε προσίδω κενούς

La versión de Apsines se ajusta al esquema métrico del verso y, según Stockert (1992: 530), la mejora, pues conlleva la creación de una cesura después de μὲν.

Aunque Apsines no menciona el título de la obra, en este caso da una cita literal (divergente en algunos puntos, e incluso mejor que la conocida por la transmisión manuscrita de Eurípides). Además, el καὶ τὰ ἔξῃς ἐπὶ τούτοις (“y lo que sigue después de esto”) con el que finaliza el párrafo evidencia que sabe de lo que está hablando y que da por entendido que sus lectores conocen también el pasaje citado.

### **Conclusiones:**

Apsines aporta una versión de E. IA 1174 diferente a la que nos ha legado la tradición manuscrita de Eurípides, aunque igualmente válida desde el punto de vista de la métrica. Una vez más, es evidente que no sólo conoce bien el texto al que se está refiriendo, sino que da por hecho que sus lectores están familiarizados con los pormenores del drama.

### **Firma:**

Lorena Molina Molina

Universidad de Oviedo, 19 de marzo del 2014